

◎千九百九十年の油による汚染に係る準備、対応及び協力に関する国際条約

(略称) 一九九〇年の油汚染準備、対応及び協力国際条約

平成	二年十一月	三十日	ロンドンで作成
平成	七年五月	十三日	効力発生
平成	七年五月	十二日	国会承認
平成	七年十月	十七日	加入の閣議決定
平成	七年十月	十七日	加入書寄託
平成	七年十月	二十日	公布及び告示
(条約第二十号及び外務省告示第六〇七号)			
平成	八年一月	一七日	我が国について効力発生

目次

ページ

前文	一六五五
第一条 一般規定	一六五六
第二条 定義	一六五六
第三条 油汚染緊急計画	一六五七
第四条 油による汚染に係る通報に関する手続	一六五七
第五条 油による汚染に係る通報を受けた場合にとる措置	一六五八
第六条 準備及び対応のための国家的及び地域的な体制	一六五九
第七条 汚染への対応に関する国際協力	一六六〇

第八条	研究開発	一六六一
第九条	技術協力	一六六一
第十条	準備及び対応に関する二国間及び多数国間の協力の促進	一六六二
第十一条	他の条約及び国際協定との関係	一六六二
第十二条	制度上の措置	一六六二
第十三条	条約の評価	一六六三
第十四条	改正	一六六四
第十五条	署名、批准、受諾、承認及び加入	一六六五
第十六条	効力発生	一六六六
第十七条	廃棄	一六六六
第十八条	寄託者	一六六七
第十九条	言語	一六六七
末 文		一六六七
附属書	援助に係る費用の償還	一六六八

千九百九十年の油による汚染に係る準備、対応及び協力に関する国際条約

この条約の締約国は、

人間を取り巻く環境、特に海洋環境を保全する必要があることを認め、

船舶、沖合施設並びに海港及び油取扱施設に關係する油による汚染事件が海洋環境にとって重大な脅威となることを認識し、

油による汚染を回避するために予防措置及び防止措置をとることが重要であること、並びに海上における安全及び海洋汚染の防止に関する現行の国際的な文書、特に、千九百七十四年の海上における人命の安全のための国際条約（その改正を含む。）及び千九百七十三年の船舶による汚染の防止のための国際条約に関する千九百七十八年の議定書（その改正を含む。）を嚴格に適用し並びに油を運送する船舶及び沖合施設の設計、運用及び維持に関する基準を速やかに強化することが必要であることに留意し、

油による汚染事件が発生した際に当該事件から生ずるおそれのある損害を最小にするため、迅速かつ効果的な措置をとることが不可欠であることに留意し、

油による汚染事件に対応するための効果的な準備が重要であること並びにこの点に關して石油業界及び海運業界が重要な役割を果たすことを強調し、

特に、油による汚染事件に対応するための各国の能力に關する情報の交換、油による汚染に対する緊急時計画の作成、海洋環境又は各国の沿岸及び関係利益に影響を及ぼすおそれのある重大な事件に關する報告書の交換並びに油による海洋環境の汚染に対応する方法についての研究開発に關する相互援助並びに国際協力が重要であることを認識し、

環境に關する国際法の一般原則である「汚染者負担」の原則を考慮し、

油による汚染損害に係る責任並びに賠償及び補償に關する国際的な文書、特に、千九百六十九年の油による汚染損害についての民事責任に關する国際条約（以下「責任条約」という。）及び千九百七十一年の油による汚染損害の補償のための国際基金の設立に關する国際条約（以下「基金条約」という。）が重要であること並びに責任条約に關する千九百八十四年の議定書及び基金条約に關する千九百八十四年の議定書の早期の効力発生が強く求められていることを考慮し、

更に、地域的な条約及び取極を含む二国間及び多数国間の取極及び取決めが重要であることを考慮し、

一九九〇年の油汚染準備、対応及び協力国際条約

INTERNATIONAL CONVENTION ON OIL POLLUTION PREPAREDNESS, RESPONSE AND CO-OPERATION, 1990

THE PARTIES TO THE PRESENT CONVENTION,

CONSCIOUS of the need to preserve the human environment in general and the marine environment in particular,

RECOGNIZING the serious threat posed to the marine environment by oil pollution incidents involving ships, offshore units, sea ports and oil handling facilities,

MINDFUL of the importance of precautionary measures and prevention in avoiding oil pollution in the first instance, and the need for strict application of existing international instruments dealing with maritime safety and marine pollution prevention, particularly the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended, and the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, as amended, and also the speedy development of enhanced standards for the design, operation and maintenance of ships carrying oil, and of offshore units,

MINDFUL ALSO that, in the event of an oil pollution incident, prompt and effective action is essential in order to minimize the damage which may result from such an incident,

EMPHASIZING the importance of effective preparation for combating oil pollution incidents and the important role which the oil and shipping industries have in this regard,

RECOGNIZING FURTHER the importance of mutual assistance and international co-operation relating to matters including the exchange of information respecting the capabilities of States to respond to oil pollution incidents, the preparation of oil pollution contingency plans, the exchange of reports of incidents of significance which may affect the marine environment or the coastline and related interests of States, and research and development respecting means of combating oil pollution in the marine environment,

TAKING ACCOUNT of the "polluter pays" principle as a general principle of international environmental law,

TAKING ACCOUNT ALSO of the importance of international instruments on liability and compensation for oil pollution damage, including the 1969 International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage (CLC); and the 1971 International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage (FUND); and the compelling need for early entry into force of the 1984 Protocols to the CLC and FUND Conventions,

TAKING ACCOUNT FURTHER of the importance of bilateral and multilateral agreements and arrangements including regional conventions and agreements,

一九九〇年の油汚染準備、対応及び協力国際条約

海洋法に関する国際連合条約の関連規定（特に第十二部の規定）に留意し、

開港途上国（特に島嶼国）の特別なニーズを考慮しつつ、国際協力を促進し並びに油による汚染に係る準備及び対応に関する国家、地域及び世界全体の能力を向上させることが必要であること認め、

これらの目的を達成するための最善の方法は、油による汚染に係る準備、対応及び協力に関する国際条約を締結することであることを考慮して、

次のとおり協定した。

第一条 一般規定

- (1) 締約国は、油による汚染事件について準備し及び対応するため、この条約及びその附属書の規定に従い、単独で又は共同してすべての適当な措置をとることを約束する。
- (2) この条約の附属書は、この条約の不可分の一部を成すものとし、「この条約」というときは、附属書を含めていうものとする。
- (3) この条約は、軍艦、軍の補助艦又は国が所有し若しくは運航する他の船舶で政府の非商業的業務にのみ使用しているものについては、適用しない。ただし、締約国は、自国が所有し又は運航するこれらの船舶の運航又は運航能力を阻害しないような適当な措置をとるにより、これらの船舶が合理的かつ実行可能である限りこの条約に即して行動することを確保する。

第二条 定義

この条約の適用上、

- (1) 「油」とは、原油、重油、スラッジ、廃油、精製油その他のあらゆる形態の石油をいう。
- (2) 「油による汚染事件」とは、油の排出を伴い又は伴うおそれのある「の出来事又は同一の原因による」連の出来事であって、海洋環境又は一若しくは二以上の国の沿岸若しくは関係利益を脅かし又は脅かすそれがあり、かつ、緊急措置その他の速やかな対応を必要とするものをいう。
- (3) 「船舶」とは、海洋環境において運航するすべての型式の船舶類をいい、水中翼船、エアクション

一六五六

BEARING IN MIND the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, in particular of its part XII,

BEING AWARE of the need to promote international co-operation and to enhance existing national, regional and global capabilities concerning oil pollution preparedness and response, taking into account the special needs of the developing countries and particularly small island States,

CONSIDERING that these objectives may best be achieved by the conclusion of an International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

General provisions

- (1) Parties undertake, individually or jointly, to take all appropriate measures in accordance with the provisions of this Convention and the Annex thereto to prepare for and respond to an oil pollution incident.
- (2) The Annex to this Convention shall constitute an integral part of the Convention and a reference to this Convention constitutes at the same time a reference to the Annex.
- (3) This Convention shall not apply to any warship, naval auxiliary or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each Party shall ensure by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Convention.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Convention:

- (1) "Oil" means petroleum in any form including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products.
- (2) "Oil pollution incident" means an occurrence or series of occurrences having the same origin, which results or may result in a discharge of oil and which poses or may pose a threat to the marine environment, or to the coastline or related interests of one or more States, and which requires emergency action or other immediate response.
- (3) "Ship" means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles,

油汚染緊急計画

油による汚染に係る通報に関する手続

船、潜水船及びすべての型式の浮遊機器を含む。

- (4) 「沖合施設」とは、固定され又は浮いている沖合の施設又は構築物であつて、ガス若しくは油の探査開発若しくは生産に関する活動又は油の積み込み若しくは積卸しに使用されるものをいう。
- (5) 「海港及び油取扱施設」とは、油による汚染事件を生じさせ得る施設をいい、特に、海港、石油ターミナル、パイプラインその他の油取扱施設を含む。
- (6) 「機関」とは、国際海事機関をいう。
- (7) 「事務局長」とは、機関の事務局長をいう。

第三条 油汚染緊急計画

- (1) (a) 締約国は、自国を旗国とする船舶に対し、機関が採択した規則に定めるところにより、油汚染船内緊急計画を当該船舶内に備えることを要求する。
- (b) (a)の規定により油汚染船内緊急計画を備えることが要求されている船舶は、締約国の管轄の下にある港又は沖合の係留施設にある間、現行の国際協定又は当該締約国の国内法令の下における慣行に従い、当該締約国から正当に権限を与えられた職員による検査に服する。
- (2) 締約国は、自国の管轄の下にある沖合施設の管理者に対し、第六条の規定に従つて確立する国家的な体制に適合するように調整された油汚染緊急計画であつて、自国の権限のある当局が定める手続に従つて承認されたものを備えることを要求する。
- (3) 締約国は、自国の管轄の下にある適当と認める海港及び油取扱施設に責任を有する当局又は管理者に対し、第六条の規定に従つて確立する国家的な体制に適合するように調整された油汚染緊急計画又はこれに類似する規程であつて、自国の権限のある当局が定める手続に従つて承認されたものを備えることを要求する。

第四条 油による汚染に係る通報に関する手続

- (1) 締約国は、次のことを行う。
- (a) 自国を旗国とする船舶の船長又は当該船舶に責任を有する船長以外の者及び自国の管轄の下にある沖

一九九〇年の油汚染準備、対応及び協力国際条約

and floating craft of any type.

- (4) "Offshore unit" means any fixed or floating offshore installation or structure engaged in gas or oil exploration, exploitation or production activities, or loading or unloading of oil.
- (5) "Sea ports and oil handling facilities" means those facilities which present a risk of an oil pollution incident and includes, inter alia, sea ports, oil terminals, pipelines and other oil handling facilities.
- (6) "Organization" means the International Maritime Organization.
- (7) "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

ARTICLE 3

Oil pollution emergency plans

- (1) (a) Each Party shall require that ships entitled to fly its flag have on board a shipboard oil pollution emergency plan as required by and in accordance with the provisions adopted by the Organization for this purpose.
- (b) A ship required to have on board an oil pollution emergency plan in accordance with subparagraph (a) is subject, while in a port or at an offshore terminal under the jurisdiction of a Party, to inspection by officers duly authorized by that Party, in accordance with the practices provided for in existing international agreements or its national legislation.
- (2) Each Party shall require that operators of offshore units under its jurisdiction have oil pollution emergency plans which are co-ordinated with the national system established in accordance with article 6 and approved in accordance with procedures established by the competent national authority.
- (3) Each Party shall require that authorities or operators in charge of such sea ports and oil handling facilities under its jurisdiction as it deems appropriate have oil pollution emergency plans or similar arrangements which are co-ordinated with the national system established in accordance with article 6 and approved in accordance with procedures established by the competent national authority.

ARTICLE 4

Oil pollution reporting procedures

- (1) Each Party shall:
- (a) require masters or other persons having charge of ships flying its flag and persons having charge of offshore units under its

一六五七

一九九〇年の油汚染準備、対応及び協力国際条約

一六五八

合施設の管理者に対し、当該船舶又は当該沖合施設において油の排出を伴い又は伴うおそれのある出来事が生じた場合には、その旨を次に掲げる沿岸国に遅滞なく通報するように要求すること。

- (i) 船舶の場合には、最寄りの沿岸国
- (ii) 沖合施設の場合には、当該施設について管轄権を有する沿岸国
- (b) 自国を旗国とする船舶の船長又は当該船舶に責任を有する船長以外の者及び自国の管轄の下にある沖合施設の管理者に対し、油の排出を伴う出来事又は油の存在を海上で発見した場合には、その旨を次に掲げる沿岸国に遅滞なく通報するように要求すること。

- (i) 船舶の場合には、最寄りの沿岸国
- (ii) 沖合施設の場合には、当該施設について管轄権を有する沿岸国

(c) 自国の管轄の下にある海港及び油取扱施設の管理者に対し、油の排出を伴い若しくは伴うおそれのある出来事が生じた場合又は油の存在を発見した場合には、その旨を自国の権限のある当局に遅滞なく通報するように要求すること。

(d) 海洋巡視のための自国の船舶又は航空機及び他の適当な施設又は職員に対し、海上又は海港若しくは油取扱施設において油の排出を伴う出来事又は油の存在を発見した場合には、その旨を自国の権限のある当局又は、場合に応じ、最寄りの沿岸国に遅滞なく通報するように指導すること。

(e) 民間航空機の操縦者に対し、油の排出を伴う出来事又は油の存在を海上で発見した場合には、その旨を最寄りの沿岸国に遅滞なく通報するように要請すること。

(2) (1)(a)(i)の規定による通報については、機関が定めた規則並びに機関が採択した指針及び一般原則に従って行う。(1)(a)(ii)及び(b)から(d)までの規定による通報については、適用可能な限り、機関が採択した指針及び一般原則に従って行う。

第五条 油による汚染に係る通報を受けた場合にとる措置

- (1) 締約国は、前条に規定する通報を受け又は他の情報源から汚染に関する情報の提供を受けた場合には、次のことを行う。
- (a) 関係する出来事が油による汚染事件に該当するかしないかを決定するため、当該出来事を評価すること。

jurisdiction to report without delay any event on their ship or offshore unit involving a discharge or probable discharge of oil:

- (i) in the case of a ship, to the nearest coastal State;
- (ii) in the case of an offshore unit, to the coastal State to whose jurisdiction the unit is subject;
- (b) require masters or other persons having charge of ships flying its flag and persons having charge of offshore units under its jurisdiction to report without delay any observed event at sea involving a discharge of oil or the presence of oil:

- (i) in the case of a ship, to the nearest coastal State;
- (ii) in the case of an offshore unit, to the coastal State to whose jurisdiction the unit is subject;

(c) require persons having charge of sea ports and oil handling facilities under its jurisdiction to report without delay any event involving a discharge or probable discharge of oil or the presence of oil to the competent national authority;

(d) instruct its maritime inspection vessels or aircraft and other appropriate services or officials to report without delay any observed event at sea or at a sea port or oil handling facility involving a discharge of oil or the presence of oil to the competent national authority or, as the case may be, to the nearest coastal State;

(e) request the pilots of civil aircraft to report without delay any observed event at sea involving a discharge of oil or the presence of oil to the nearest coastal State.

(2) Reports under paragraph (1)(a)(i) shall be made in accordance with the requirements developed by the Organization and based on the guidelines and general principles adopted by the Organization. Reports under paragraph (1)(a)(ii), (b), (c) and (d) shall be made in accordance with the guidelines and general principles adopted by the Organization to the extent applicable.

ARTICLE 5

Action on receiving an oil pollution report

- (1) Whenever a Party receives a report referred to in article 4 or pollution information provided by other sources, it shall:
- (a) assess the event to determine whether it is an oil pollution incident;

油による汚染に係る通報を受けた場合にとる措置

- (b) 油による汚染事件の性質、程度及び生じ得る影響を評価すること。
- (c) その後、油による汚染事件によってその利益が影響を受け又は受けるおそれのあるすべての国に対し、当該事件について遅滞なく通報すること。その通報には次の事項を含めるものとし、当該通報は、当該事件に対応するためにとる措置が終了し又は関係国が共同でとる措置を決定するまでの間行う。
- (i) 当該事件に対する自国の詳細な評価及び当該事件に対応するために自国がとった又はとろうとしている措置
- (ii) 適当な追加の情報

(2) 締約国は、油による汚染事件が重大なものである場合には、直接に又は、適当なときは、関係地域機関若しくは関係地域取決めを通じ、(1)の(b)及び(c)に規定する情報を機関に提供すべきである。

(3) (2)の締約国以外の国であつて油による汚染事件によって影響を受けるものは、当該事件が重大なものである場合には、直接に又は、適当なときは、関係地域機関若しくは関係地域取決めを通じ、自国の利益に対する脅威の程度に関する自国の評価及び自国がとった又はとろうとしている措置について機関に通報するよう要請される。

(4) 締約国は、他の国及び機関との情報交換並びにこれらへの通報を行う場合には、実行可能な限り、機関が定めた油汚染通報制度を利用すべきである。

第六条 準備及び対応のための国家的及び地域的な体制

(1) 締約国は、油による汚染事件に迅速かつ効果的に対応するための国家的な体制を確立する。この体制は、少なくとも次の要件を満たすものとする。

- (a) 次に規定する組織を指定すること。
- (i) 油による汚染に係る準備及び対応について責任を有する自国の権限のある当局
- (ii) 第四条に規定する油による汚染に係る通報の受領及び伝達について責任を有する自国の業務上の窓口
- (iii) 援助を要請し又は要請された援助の提供を決定することについて自国を代表する権限を有する一の

- (b) assess the nature, extent and possible consequences of the oil pollution incident; and
- (c) then, without delay, inform all States whose interests are affected or likely to be affected by such oil pollution incident, together with
 - (i) details of its assessments and any action it has taken, or intends to take, to deal with the incident; and
 - (ii) further information as appropriate,
- until the action taken to respond to the incident has been concluded or until joint action has been decided by such States.
- (2) When the severity of such oil pollution incident so justifies, the Party should provide the Organization directly or, as appropriate, through the relevant regional organization or arrangements with the information referred to in paragraph (1)(b) and (c).

(3) When the severity of such oil pollution incident so justifies, other States affected by it are urged to inform the Organization directly or, as appropriate, through the relevant regional organizations or arrangements of their assessment of the extent of the threat to their interests and any action taken or intended.

(4) Parties should use, in so far as practicable, the oil pollution reporting system developed by the Organization when exchanging information and communicating with other States and with the Organization.

ARTICLE 6

National and regional systems for preparedness and response

(1) Each Party shall establish a national system for responding promptly and effectively to oil pollution incidents. This system shall include as a minimum:

- (a) the designation of:
 - (i) the competent national authority or authorities with responsibility for oil pollution preparedness and response;
 - (ii) the national operational contact point or points, which shall be responsible for the receipt and transmission of oil pollution reports as referred to in article 4; and
 - (iii) an authority which is entitled to act on behalf of the State to request assistance or to decide to render the assistance

一九九〇年の油汚染準備、対応及び協力国際条約

一六六〇

当局

- (b) 準備及び対応のための国家的な緊急時計画（機関が作成した指針を考慮に入れたもの）であって、関係を有する各種の団体（公的なものであるか私的なものであるかを問わない。）の相互の関係について定めるものを有すること。

- (2) 締約国は、更に、可能な範囲内で、個々に又は二国間若しくは多数国間の協力を通じ、適当な場合には石油業界、海運業界、港湾当局その他の関係団体の協力を得て、次のことを行う。

- (a) 油の流出に対応するために配置されるべき最低限必要な資材（関係する危険に応じたもの）の水準を定め、及び当該資材の使用に係る計画を作成すること。
- (b) 油による汚染に対応する組織及び関係する人員の訓練に関する計画を作成すること。
- (c) 油による汚染事件への対応に関する詳細な計画を作成し、及び当該対応に係る通信手段を確立すること。この通信手段は、常に利用可能なものとすべきである。
- (d) 油による汚染事件への対応を調整する仕組み又は取決めであって、適当な場合には、必要な資源を調達することができるものを確立すること。
- (3) 締約国は、直接に又は関係地域機関若しくは関係地域取決めを通じ、次の事項に関する最新の情報が機関に提供されることを確保する。
 - (a) (1)(a)に規定する組織の所在地及びその電気通信に関する情報並びに、場合により、当該組織が責任を有する区域
 - (b) 汚染に対応するための資材並びに油による汚染への対応及び海上における救助に関する分野の専門的知識であって、他の国の要請に応じて提供することができるもの

- (c) 自国の国家的な緊急時計画

第七条 汚染への対応に関する国際協力

- (1) 締約国は、油による汚染事件が重大なものである場合には、影響を受け又は受けるおそれのある締約国の要請に応じ、自国の能力及び関係する資源の利用可能性の範囲内で、当該事件に対応するために協力し、助言を与え、並びに技術上の支援及び資材を提供することに同意する。これらの援助に関する費用の負担については、この条約の附属書に定めるところによる。

requested:

- (b) a national contingency plan for preparedness and response which includes the organizational relationship of the various bodies involved, whether public or private, taking into account guidelines developed by the Organization.
- (2) In addition, each Party, within its capabilities either individually or through bilateral or multilateral co-operation and, as appropriate, in co-operation with the oil and shipping industries, port authorities and other relevant entities, shall establish:
 - (a) a minimum level of pre-positioned oil spill combating equipment, commensurate with the risk involved, and programmes for its use;
 - (b) a programme of exercises for oil pollution response organizations and training of relevant personnel;
 - (c) detailed plans and communication capabilities for responding to an oil pollution incident. Such capabilities should be continuously available; and
 - (d) a mechanism or arrangement to co-ordinate the response to an oil pollution incident with, if appropriate, the capabilities to mobilize the necessary resources.
- (3) Each Party shall ensure that current information is provided to the Organization, directly or through the relevant regional organization or arrangements, concerning:
 - (a) the location, telecommunication data and, if applicable, areas of responsibility of authorities and entities referred to in paragraph 1)(a);
 - (b) information concerning pollution response equipment and expertise in disciplines related to oil pollution response and marine salvage which may be made available to other States, upon request; and
 - (c) its national contingency plan.

ARTICLE 7

International co-operation in pollution response

- (1) Parties agree that, subject to their capabilities and the availability of relevant resources, they will co-operate and provide advisory services, technical support and equipment for the purpose of responding to an oil pollution incident, when the severity of such incident so justifies, upon the request of any Party affected or likely to be affected. The financing of the costs for such assistance shall be based on the provisions set out in the Annex to this Convention.

研究開発

- (2) 援助を要請した締約国は、(1)の費用の暫定的な調達先を特定するに当たって機関に援助を要請することができる。
- (3) 締約国は、適用のある国際協定に従い、次のことを容易にするために必要な立法上又は行政上の措置をとる。
 - (a) 油による汚染事件に対応し又はその対応に必要な人員、貨物、物資及び資材を輸送するために使用される船舶、航空機その他の輸送手段の自国の領域への到着、自国の領域における使用及び自国の領域からの出国
 - (b) (a)に規定する人員、貨物、物資及び資材の自国の領域への迅速な入国、自国の領域の迅速な通過及び自国の領域からの迅速な出国

第八条 研究開発

- (1) 締約国は、油による汚染に係る準備及び対応に関する最新の技術（特に、監視、包囲、回収、拡散、浄化その他油による汚染の影響を最小のものにとめ又は緩和する方法に関する技術及び原状回復に関する技術）の向上に関する研究開発計画の成果の交換を促進するため、直接に又は、適当な場合には、機関、関係地域機関若しくは関係地域取決めを通じて協力することに同意する。
- (2) このため、締約国は、直接に又は、適当な場合には、機関、関係地域機関若しくは関係地域取決めを通じて締約国の研究機関の間の必要な連携を確立することを約束する。
- (3) 締約国は、直接に又は機関、関係地域機関若しくは関係地域取決めを通じ、適当な場合には、関係事項（特に、油による汚染に対応するための技術及び資材の改良）についての国際的なシンポジウムの定期的な開催を促進するため、協力することに同意する。
- (4) 締約国は、機関その他の能力を有する国際機関を通じ、油による汚染に対応するための技術及び資材を相互に利用可能なものとするための基準の作成を奨励することに同意する。

第九条 技術協力

- (1) 締約国は、直接に又は機関その他の国際的な組織を通じ、油による汚染に係る準備及び対応に関し、適当な場合には、次のことに関する技術援助を要請する締約国に対して支援を行うことを約束する。

一九九〇年の油汚染準備、対応及び協力国際条約

- (2) A Party which has requested assistance may ask the Organization to assist in identifying sources of provisional financing of the costs referred to in paragraph (1).
- (3) In accordance with applicable international agreements, each Party shall take necessary legal or administrative measures to facilitate:

- (a) the arrival and utilization in and departure from its territory of ships, aircraft and other modes of transport engaged in responding to an oil pollution incident or transporting personnel, cargoes, materials and equipment required to deal with such an incident; and
- (b) the expeditious movement into, through, and out of its territory of personnel, cargoes, materials and equipment referred to in subparagraph (a).

ARTICLE 8

Research and development

- (1) Parties agree to co-operate directly or, as appropriate, through the Organization or relevant regional organizations or arrangements in the promotion and exchange of results of research and development programmes relating to the enhancement of the state-of-the-art of oil pollution preparedness and response, including technologies and techniques for surveillance, containment, recovery, dispersion, clean-up and otherwise minimizing or mitigating the effects of oil pollution, and for restoration.
- (2) To this end, Parties undertake to establish directly or, as appropriate, through the Organization or relevant regional organizations or arrangements, the necessary links between Parties' research institutions.
- (3) Parties agree to co-operate directly or through the Organization or relevant regional organizations or arrangements to promote, as appropriate, the holding on a regular basis of international symposia on relevant subjects, including technological advances in oil pollution combating techniques and equipment.
- (4) Parties agree to encourage, through the Organization or other competent international organizations, the development of standards for compatible oil pollution combating techniques and equipment.

ARTICLE 9

Technical co-operation

- (1) Parties undertake directly or through the Organization and other international bodies, as appropriate, in respect of oil pollution preparedness and response, to provide support for those Parties which request technical assistance:

一九九〇年の油汚染準備、対応及び協力国際条約

一六六一

- (a) 人員を訓練すること。
 - (b) 関係する技術、資材及び施設を利用することができるよう確保すること。
 - (c) 油による汚染事件に係る準備及び対応のためのその他の措置の採用を促進すること。
 - (d) 共同の研究開発計画を開始すること。
- (2) 締約国は、油による汚染に係る準備及び対応に関する技術の移転につき、自国の法令及び政策に従って積極的に協力することを約束する。

第十条 準備及び対応に関する二国間及び多数国間の協力の促進

締約国は、油による汚染に係る準備及び対応に関する二国間又は多数国間の協定を締結するよう努める。これらの協定の写しは、機関に送付される。機関は、締約国の要請に応じて当該写しを提供すべきである。

第十一条 他の条約及び国際協定との関係

この条約のいかなる規定も、他の条約又は国際協定に基づく締約国の権利又は義務を変更するものと解してはならない。

第十二条 制度上の措置

(1) 締約国は、機関に対し、次のことを行う任務を与える。ただし、機関が同意し、かつ、その活動を維持するために十分な資源が利用可能である場合に限る。

- (a) 情報に関する役割
 - (i) 締約国が提供する情報及び他の情報源が提供する関連情報を受領し、取りまとめ、及び要請に応じて公表すること（例えば、第五条の(2)及び(3)、第六条(3)並びに第十条の規定参照）。
 - (ii) 費用の暫定的な調達先を特定するに当たって援助を提供すること（例えば、第七条(2)の規定参照）。

(a) to train personnel;

(b) to ensure the availability of relevant technology, equipment and facilities;

(c) to facilitate other measures and arrangements to prepare for and respond to oil pollution incidents; and

(d) to initiate joint research and development programmes.

(2) Parties undertake to co-operate actively, subject to their national laws, regulations and policies, in the transfer of technology in respect of oil pollution preparedness and response.

ARTICLE 10

Promotion of bilateral and multilateral co-operation in preparedness and response

Parties shall endeavour to conclude bilateral or multilateral agreements for oil pollution preparedness and response. Copies of such agreements shall be communicated to the Organization which should make them available on request to Parties.

ARTICLE 11

Relation to other conventions and international agreements

Nothing in this Convention shall be construed as altering the rights or obligations of any Party under any other convention or international agreement.

ARTICLE 12

Institutional arrangements

(1) Parties designate the Organization, subject to its agreement and the availability of adequate resources to sustain the activity, to perform the following functions and activities:

(a) information services:

(i) to receive, collate and disseminate on request the information provided by Parties (see, for example, articles 5(2) and (3), 6(3) and 10) and relevant information provided by other sources; and

(ii) to provide assistance in identifying sources of provisional financing of costs (see, for example, article 7(2));

- (b) 教育及び訓練
 - (i) 油による汚染に係る準備及び対応に関する分野における訓練を促進すること（例えば、第九条の規定参照）。
 - (ii) 国際的なシンポジウムの開催を促進すること（例えば、第八条(3)の規定参照）。
- (c) 技術上の役割
 - (i) 研究開発に関する協力を促進すること（例えば、第八条(1)、(2)及び(4)並びに第九条(1)(d)の規定参照）。
 - (ii) 油による汚染事件への対応に関する国家的又は地域的な能力を確立しようとしている国に助言を与えること。
 - (iii) 締約国が提供する情報及び他の情報源が提供する関連情報を分析し（例えば、第五条(2)及び(3)、第十条(3)並びに第八条(1)の規定参照）、並びに各国に助言を与え又は情報を提供すること。
- (d) 技術援助
 - (i) 油による汚染事件への対応に関する国家的又は地域的な能力を確立しようとしている国に対する技術援助の提供を促進すること。
 - (ii) 油による重大な汚染事件に直面している国の要請に基づく技術援助及び助言の提供を促進すること。
- (2) 機関は、この条に規定する活動を行うに当たり、単独で又は地域取決めを通じ、油による汚染事件に係る準備及び対応に関する各国の能力を強化するよう努める。この場合において、機関は、各国の経験、地域的な協定及び産業上の制度を利用し、並びに開発途上国のニーズに特別の考慮を払う。
- (3) この条の規定は、機関が作成し及び常時検討する計画に従って実施する。

第十三条 条約の評価

締約国は、機関において、この条約の有効性を、その目的に照らし、特に協力及び援助の基礎となる原則を考慮して評価する。

一九九〇年の油汚染準備、対応及び協力国際条約

- (b) education and training:
 - (i) to promote training in the field of oil pollution preparedness and response (see, for example, article 9); and
 - (ii) to promote the holding of international symposia (see, for example, article 8(3));
- (c) technical services:
 - (i) to facilitate co-operation in research and development (see, for example, articles 8(1), (2) and (4) and 9(1)(d));
 - (ii) to provide advice to States establishing national or regional response capabilities; and
 - (iii) to analyse the information provided by Parties (see, for example, articles 5(2) and (3), 6(3) and 8(1)) and relevant information provided by other sources and provide advice or information to States;
- (d) technical assistance:
 - (i) to facilitate the provision of technical assistance to States establishing national or regional response capabilities; and
 - (ii) to facilitate the provision of technical assistance and advice, upon the request of States faced with major oil pollution incidents.
- (2) In carrying out the activities specified in this article, the Organization shall endeavour to strengthen the ability of States individually or through regional arrangements to prepare for and combat oil pollution incidents, drawing upon the experience of States, regional agreements and industry arrangements and paying particular attention to the needs of developing countries.
- (3) The provisions of this article shall be implemented in accordance with a programme developed and kept under review by the Organization.

ARTICLE 13

Evaluation of the Convention

Parties shall evaluate within the Organization the effectiveness of the Convention in the light of its objectives, particularly with respect to the principles underlying co-operation and assistance.

改正

- (1) この条約は、次の(2)又は(3)のいずれかの手続に従って改正することができる。
- (2) 機関における審議の後の改正
 - (a) 締約国の提案する改正案は、機関に提出するものとし、事務局長は、審議の少なくとも六箇月前に、当該改正案を機関のすべての加盟国及びすべての締約国に送付する。
 - (b) (a)の規定により提案されかつ送付された改正案は、審議のため機関の海洋環境保護委員会に付託される。
 - (c) 締約国は、機関の加盟国であるかないかを問わず、海洋環境保護委員会の審議に参加する権利を有する。
 - (d) 改正案は、出席しかつ投票する締約国の三分の二以上の多数による議決で採択される。
 - (e) (d)の規定に従って採択された改正は、受諾のため、事務局長によりすべての締約国に送付される。
 - (f) (i) この条約のいずれかの条又は附属書の改正は、締約国の三分の二により受諾された日に受諾されたものとみなされる。
 - (ii) 付録の改正は、海洋環境保護委員会が当該改正を採択する際に決定する期間（十箇月以上とする。）を経過した日に受諾されたものとみなされる。ただし、当該期間内に三分の一以上の締約国が事務局長に対し異議を通告した場合は、この限りでない。
 - (g) (i) (f)の規定により受諾されたこの条約のいずれかの条又は附属書の改正は、事務局長に対し受諾の通告を行った締約国について、当該改正が受諾されたものとみなされる日の後六箇月で効力を生ずる。
 - (ii) (f) (ii)の規定により受諾された付録の改正は、すべての締約国について、当該改正が受諾されたものとみなされる日の後六箇月で効力を生ずる。ただし、同日前に異議を通告した締約国については、この限りでない。締約国は、事務局長に対して通告を行うことにより、先に通告した異議をいつでも撤回することができる。

- (1) This Convention may be amended by one of the procedures specified in the following paragraphs.
- (2) Amendment after consideration by the Organization:
 - (a) Any amendment proposed by a Party to the Convention shall be submitted to the Organization and circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and all Parties at least six months prior to its consideration.
 - (b) Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Marine Environment Protection Committee of the Organization for consideration.
 - (c) Parties to the Convention, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Marine Environment Protection Committee.
 - (d) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of only the Parties to the Convention present and voting.
 - (e) If adopted in accordance with subparagraph (d), amendments shall be communicated by the Secretary-General to all Parties to the Convention for acceptance.
 - (f) (i) An amendment to an article or the Annex of the Convention shall be deemed to have been accepted on the date on which it is accepted by two thirds of the Parties.
 - (ii) An amendment to an appendix shall be deemed to have been accepted at the end of a period to be determined by the Marine Environment Protection Committee at the time of its adoption, which period shall not be less than ten months, unless within that period an objection is communicated to the Secretary-General by not less than one third of the Parties.
 - (g) (i) An amendment to an article or the Annex of the Convention accepted in conformity with subparagraph (f)(i) shall enter into force six months after the date on which it is deemed to have been accepted with respect to all Parties which have notified the Secretary-General that they have accepted it.
 - (ii) An amendment to an appendix accepted in conformity with subparagraph (f)(ii) shall enter into force six months after the date on which it is deemed to have been accepted with respect to all Parties with the exception of those which, before that date, have objected to it. A Party may at any time withdraw a previously communicated objection by submitting a notification to that effect to the Secretary-General.

- (3) 会議による改正
- (a) 事務局長は、いずれかの締約国が締約国の三分の一以上の同意を得て要請する場合には、この条約の改正について審議するため、締約国会議を招集する。
 - (b) 事務局長は、締約国会議において出席しかつ投票する締約国の三分の二以上の多数による議決で採択された改正を、受諾のため、すべての締約国に送付する。
 - (c) 改正は、締約国会議において別段の決定が行われない限り、(2)の(f)及び(g)に定めるところにより、受諾されたものとみなされ、かつ、効力を生ずる。
 - (4) 附属書又は付録を追加するための改正は、附属書の改正に適用される手続に従って採択され及び効力を生ずる。
 - (5) (2)(f)(i)の規定によるいずれかの条若しくは附属書の改正若しくは(4)の規定による附属書若しくは付録を追加するための改正を受諾しなかった締約国又は(2)(f)(ii)の規定による付録の改正に異議を通告した締約国は、これらの改正の適用上、締約国でない国として取り扱われる。この取扱いは、(2)(f)(i)の規定による受諾の通告又は(2)(g)(ii)の規定による異議の撤回が行われた際に終了する。
 - (6) 事務局長は、この条の規定に基づいて効力を生ずる改正及びその効力発生の日をすべての締約国に通報する。
 - (7) この条の規定に基づく改正に係る受諾、異議又は異議の撤回は、事務局長への書面による通告によって行われ、事務局長は、当該通告及びその受領の日を締約国に通報する。
 - (8) 付録には、技術的な性質を有する規定のみを定める。

第十五条 署名、批准、受諾、承認及び加入

- (1) この条約は、機関の本部において、千九百七十年十一月三十日から千九百九十一年十一月二十九日まで署名のため、その後は加入のため、開放しておく。いずれの国も、次のいずれかの方法によって締約国となることができる。
- (a) 批准、受諾又は承認を条件とすることなく署名すること。

一九九〇年の油汚染準備、対応及び協力国際条約

(3) Amendment by a Conference:

- (a) Upon the request of a Party, concurred with by at least one third of the Parties, the Secretary-General shall convene a Conference of Parties to the Convention to consider amendments to the Convention.
- (b) An amendment adopted by such a Conference by a two-thirds majority of those Parties present and voting shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for their acceptance.
- (c) Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in paragraph (2)(f) and (g).
- (4) The adoption and entry into force of an amendment constituting an addition of an Annex or an appendix shall be subject to the procedure applicable to an amendment to the Annex.
- (5) Any Party which has not accepted an amendment to an article or the Annex under paragraph (2)(f)(i) or an amendment constituting an addition of an Annex or an appendix under paragraph (4) or has communicated an objection to an amendment to an appendix under paragraph (2)(f)(ii) shall be treated as a non-Party only for the purpose of the application of such amendment. Such treatment shall terminate upon the submission of a notification of acceptance under paragraph (2)(f)(i) or withdrawal of the objection under paragraph (2)(g)(ii).
- (6) The Secretary-General shall inform all Parties of any amendment which enters into force under this article, together with the date on which the amendment enters into force.
- (7) Any notification of acceptance of, objection to, or withdrawal of objection to, an amendment under this article shall be communicated in writing to the Secretary-General who shall inform Parties of such notification and the date of its receipt.
- (8) An appendix to the Convention shall contain only provisions of a technical nature.

ARTICLE 15

Signature, ratification, acceptance,
approval and accession

- (1) This Convention shall remain open for signature at the Headquarters of the Organisation from 30 November 1990 until 29 November 1991 and shall thereafter remain open for accession. Any State may become Party to this Convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

- (b) 批准、受諾又は承認を条件として署名した後、批准し、受諾し又は承認すること。
- (c) 加入すること。

- (2) 批准、受諾、承認又は加入は、これらのための文書を事務局長に寄託することによって行う。

第十六条 効力発生

- (1) この条約は、十五以上の国が前条に定めるところにより批准、受諾若しくは承認を条件とすることなく署名し又は批准書、受諾書、承認書若しくは加入書を寄託した日の後十二箇月で効力を生ずる。
- (2) この条約の効力発生のための要件が満たされた日からこの条約の効力発生の日までの間にこの条約の批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託した国については、その批准、受諾、承認又は加入は、この条約の効力発生の日又は当該文書の寄託の日の後三箇月を経過した日のいずれか遅い日に効力を生ずる。
- (3) この条約の効力発生の日の後にこの条約の批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託した国については、この条約は、当該文書の寄託の日の後三箇月で効力を生ずる。
- (4) この条約の改正が第十四条の規定に従って受諾されたものとみなされる日の後に寄託される批准書、受諾書、承認書又は加入書は、改正された条約に係るものとする。

第十七条 廃棄

- (1) 締約国は、自国についてこの条約の効力が生じた日から五年を経過した後は、いつでもこの条約を廃棄することができる。
- (2) 廃棄は、事務局長への廃棄書の送付によって行われる。
- (3) 廃棄は、事務局長が廃棄書を受領した後十二箇月で、又は廃棄書に明記されたこれよりも長い期間の後、効力を生ずる。

- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

- (2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

ARTICLE 16

Entry into force

- (1) This Convention shall enter into force twelve months after the date on which not less than fifteen States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with article 15.
- (2) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Convention after the requirements for entry into force thereof have been met but prior to the date of entry into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of this Convention or three months after the date of deposit of the instrument, whichever is the later date.
- (3) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which this Convention entered into force, this Convention shall become effective three months after the date of deposit of the instrument.
- (4) After the date on which an amendment to this Convention is deemed to have been accepted under article 14, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to this Convention as amended.

ARTICLE 17

Denunciation

- (1) This Convention may be denounced by any Party at any time after the expiry of five years from the date on which this Convention enters into force for that Party.
- (2) Denunciation shall be effected by notification in writing to the Secretary-General.
- (3) A denunciation shall take effect twelve months after receipt of the notification of denunciation by the Secretary-General or after the expiry of any longer period which may be indicated in the notification.

寄託者

第十八条 寄託者

- (1) この条約は、事務局長に寄託する。
- (2) 事務局長は、次のことを行う。
 - (a) すべての署名国又は加入国に対して次の事項を通報すること。
 - (i) 新たに行われた署名又は批准書、受諾書、承認書若しくは加入書の寄託及びその署名又は寄託の日
 - (ii) この条約の効力発生の日
 - (iii) この条約の廃棄書の寄託、その受領の日及びその廃棄が効力を生ずる日
 - (b) すべての署名国又は加入国の政府に対し、この条約の認証謄本を送付すること。
- (3) 寄託者は、この条約が効力を生じたときは直ちに、国際連合憲章第一百一条の規定に従い、この条約の認証謄本を登録及び公表のため国際連合事務総長に送付する。

第十九条 言語

この条約は、ひとしく正文であるアラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語により原本一通を作成する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの条約に署名した。

千九百九十年十一月三十日にロンドンで作成した。

一九九〇年の油汚染準備、対応及び協力国際条約

ARTICLE 18
Depositary

- (1) This Convention shall be deposited with the Secretary-General.
- (2) The Secretary-General shall:
 - (a) inform all States which have signed this Convention or acceded thereto of:
 - (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
 - (ii) the date of entry into force of this Convention; and
 - (iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect;
 - (b) transmit certified true copies of this Convention to the Governments of all States which have signed this Convention or acceded thereto.
- (3) As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE 19
Languages

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Convention.

DONE AT London this thirtieth day of November one thousand nine hundred and ninety.

一九九〇年の油汚染準備、対応及び協力国際条約

附 属 書

附属書 援助に係る費用の償還

- (1) (a) 油による汚染事件の発生に先立ち、油による汚染事件に対応するための締約国の措置に係る費用の負担について定める協定が二国間又は多数国間で締結されていない場合には、締約国は、次の(i)又は(ii)の規定により、汚染に対応するためにとられた措置に係る費用を負担する。
 - (i) 締約国が他の締約国の明示の要請に応じて措置をとった場合には、援助を要請した締約国（以下「要請国」という。）は、援助を提供した締約国（以下「提供国」という。）に対し、当該措置に係る費用を償還する。要請国は、その要請をいつでも撤回することができる。この場合には、提供国が既に負担した又は負担することとなる費用については、要請国が負担する。
 - (ii) 締約国が自己の発意で措置をとった場合には、当該措置に係る費用については、当該締約国が負担する。
- (b) (a)に定める原則は、関係する締約国が個々の事案において別段の合意をする場合には、適用されない。
- (2) 提供国が要請国の要請に応じてとった措置に係る費用は、別段の合意がある場合を除くほか、そのような費用の償還に関する提供国の法令及びその時の慣行に従って公正に計算される。
- (3) 要請国及び提供国は、適当な場合には、賠償及び補償の請求に関する手続を終了させることについて協力する。このため、要請国及び提供国は、既に存在する法制度に十分な考慮を払う。このようにして終了した手続の結果として援助の実施に関する活動に要した費用の全額について賠償又は補償が行われない場合には、要請国は、提供国に対し、賠償若しくは補償が行われた額を超える費用の償還の請求を放棄し又は(2)の規定に従って計算された費用の額を減額するよう要請することができる。要請国は、また、当該費用の償還の延期を要請することができる。提供国は、これらの要請を検討するに当たり、開発途上国のニーズに十分な考慮を払う。
- (4) この条約の規定は、いかなる意味においても、汚染又はその脅威に対応するための措置に係る費用を締約国が第三者から回収する権利であって国内法及び国際法の他の関係する規定及び規則に基づくものを害するものと解してはならない。責任条約及び基金条約又はこれらの条約の改正については、特別の考慮が払われる。

一六六八

ANNEX

Reimbursement of costs of assistance

- (1) (a) Unless an agreement concerning the financial arrangements governing actions of Parties to deal with oil pollution incidents has been concluded on a bilateral or multilateral basis prior to the oil pollution incident, Parties shall bear the costs of their respective actions in dealing with pollution in accordance with subparagraph (i) or subparagraph (ii).
 - (i) If the action was taken by one Party at the express request of another Party, the requesting Party shall reimburse to the assisting Party the cost of its action. The requesting Party may cancel its request at any time, but in that case it shall bear the costs already incurred or committed by the assisting Party.
 - (ii) If the action was taken by a Party on its own initiative, this Party shall bear the costs of its action.
- (b) The principles laid down in subparagraph (a) shall apply unless the Parties concerned otherwise agree in any individual case.
- (2) Unless otherwise agreed, the costs of action taken by a Party at the request of another Party shall be fairly calculated according to the law and current practice of the assisting Party concerning the reimbursement of such costs.
- (3) The Party requesting assistance and the assisting Party shall, where appropriate, co-operate in concluding any action in response to a compensation claim. To that end, they shall give due consideration to existing legal regimes. Where the action thus concluded does not permit full compensation for expenses incurred in the assistance operation, the Party requesting assistance may ask the assisting Party to waive reimbursement of the expenses exceeding the sums compensated or to reduce the costs which have been calculated in accordance with paragraph (2). It may also request a postponement of the reimbursement of such costs. In considering such a request, assisting Parties shall give due consideration to the needs of the developing countries.
- (4) The provisions of this Convention shall not be interpreted as in any way prejudicing the rights of Parties to recover from third parties the costs of actions to deal with pollution or the threat of pollution under other applicable provisions and rules of national and international law. Special attention shall be paid to the 1969 International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage and the 1971 International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage or any subsequent amendment to those Conventions.

(参考)

この条約は、油による汚染事件への準備及び対応に関し、各締約国がとる措置、国際協力の枠組み等について定めるものである。